

NGÔ MINH THỦY. Thành ngữ và thành ngữ học tiếng Nhật. Chuyên khảo. NXB Giáo dục Việt Nam, 2012.

Sách giới thiệu một cách có phân tích, đánh giá các công trình nghiên cứu về thành ngữ nói chung và thành ngữ tiếng Nhật nói riêng (trong sự liên hệ với các công trình nghiên cứu về thành ngữ tiếng Việt), chỉ ra những điểm tương đồng, khác biệt trong quan điểm về thành ngữ giữa các nhà nghiên cứu thành ngữ trên thế giới và giữa các nhà nghiên cứu thành ngữ Nhật Bản và Việt Nam, tạo tiền đề cho việc nghiên cứu so sánh đối chiếu thành ngữ tiếng Nhật và tiếng Việt trong tương lai. Sách đã khảo sát các đặc điểm về cấu trúc hình thái của thành ngữ tiếng Nhật (trong sự liên hệ với thành ngữ tiếng Việt) và chỉ ra các mô hình cấu trúc hình thái của thành ngữ tiếng Nhật; khảo sát các đặc điểm về ngữ nghĩa của thành ngữ tiếng Nhật - đặc biệt là ngữ nghĩa của nhóm thành ngữ có từ chỉ bộ phận cơ thể (trong sự liên hệ với thành ngữ tiếng Việt) và chỉ ra những đặc trưng cơ bản về ngữ nghĩa của thành ngữ tiếng Nhật. Dựa trên các đặc điểm về cấu trúc hình thái và ngữ nghĩa của thành ngữ, sách đã phân tích và nêu ra những nhận xét về đặc trưng văn hoá và tư duy dân tộc ở người Nhật thể hiện qua thành ngữ.

Sách góp phần làm phong phú và toàn diện hơn cách nhìn của các nhà nghiên cứu Việt Nam về thành ngữ tiếng Nhật nói riêng và thành ngữ của các ngôn ngữ trên thế giới nói chung. Ngoài ra, việc phân tích đặc trưng văn hoá dân tộc dựa trên khảo sát, so sánh đối chiếu thành ngữ một cách hệ thống về cả cấu trúc hình thái và ngữ nghĩa có vai trò như một sự chứng minh cho hướng nghiên cứu liên ngành (ở đây là nghiên cứu văn hoá kết hợp với ngôn ngữ) trong lĩnh vực thành ngữ. Sách giúp những người học tập, nghiên cứu và sử dụng tiếng Nhật nắm vững những đặc điểm về cấu trúc hình thái cũng như ngữ nghĩa của thành ngữ tiếng Nhật, góp phần cho việc dịch thuật thành ngữ của hai ngôn ngữ đạt hiệu quả. Những đặc trưng về văn hoá - dân tộc Nhật Bản, những điểm tương đồng hoặc khác biệt về văn hoá Nhật Bản và Việt Nam thể hiện qua thành ngữ mà sách chỉ ra sẽ góp phần tăng cường sự hiểu biết lẫn nhau giữa hai nước Việt Nam và Nhật Bản.

Sách gồm 255 trang với Phần mở đầu và 4 chương như sau: 1) Chương 1: Những vấn đề lý thuyết cơ bản về thành ngữ và thành ngữ tiếng Nhật; 2) Chương 2: Đặc điểm cấu trúc hình thái của thành ngữ tiếng Nhật (liên hệ với thành ngữ tiếng Việt); 3) Chương 3: Đặc điểm ngữ nghĩa của thành ngữ tiếng Nhật (liên hệ với thành ngữ tiếng Việt); 4) Chương 4: Một số nhận xét về đặc trưng văn hoá dân tộc của ngôn ngữ và tư duy ở người Nhật thể hiện qua thành ngữ.

Ngô Minh Thủy. *Japanese idioms and idiomology*. Monograph. Hanoi: Vietnam Education Publisher, 2012.

The book introduces, with analytical assessments, several studies in the field of idioms, especially Japanese ones, in accordance with the studies of Vietnamese idioms. Particularly, the book provides insights on the similarities as well as differences in opinions among idiomological scholars around the world, including Vietnamese and Japanese. Laying a basis for future study and comparison between Japanese and Vietnamese idioms, the book studies: the characteristics and forms of Japanese idioms (in comparison with Vietnamese ones) in order to come up with theories about the formation structure of Japanese idioms; the semantics characteristics of Japanese idioms, particularly those with words describing human bodies (in reference with Vietnamese ones), and points out Japanese idioms' basic semantic features. Based on such studies on the structural forms and semantic features of Japanese idioms, the book analyses and comments on the cultural features and ethnic mindsets of the Japanese.

The book contributes to the viewpoints of Vietnamese researchers of international idioms, especially Japanese ones. Additionally, the study of national cultural features based on the systematic survey and comparison can play a demonstrative point supporting the potential of interdisciplinary studies in the field of idiomology (in this case the study of culture and linguistics). The book provides students and researchers with knowledge about the structural forms and semantic features of Japanese idioms, thus it may promote the quality of idioms interpretation and translation. Furthermore, by presenting the cultural differences and similarities between Japanese and Vietnamese, the book encourages understanding between the two nations.

The book comprises of 255 pages with the Introduction and 4 chapters as follows: 1) Chapter 1: Theories about idioms and Japanese idioms; 2) Chapter 2: The structural forms of Japanese idioms (in reference with Vietnamese idioms); 3) Chapter 3: The semantic features of Japanese idioms; 4) Chapter 4: Comments on the cultural features and ethnic mindsets of the Japanese shown via Japanese idioms.